

Lucile Davier + 5 • 25 jours

Mur de révision en vue de la séance du 16 décembre

Vos questions par thématique de cours et par groupe

Les 1res constructions théoriques

Les cartographies

Les dichotomies traductologiques

Approche interprétative et théorie de la pertinence

Unité, équivalence, intraduisible

Stratégies de traduction et realia

Le descriptivisme

Le fonctionnalisme

Le tournant culturel

Anonyme 2 mois

Amalia et Sonia

Quand nous avons fait un retour sur la différence entre traduction et interprétation, nous avons aperçu une phrase que nous n'avons pas comprise : « Jakobson : risque all-writing-is-translating ». Quelle relation a ce même de Chesterman avec la différence entre traduction ou adaptation ?

❤️ 0

Ajouter commentaire

Anonyme un mois

Kelia

Si j'ai bien bien compris la définition du même selon Chesterman, c'est c'est une idée ou une image sur la traductologie qui se répand dans le monde académique; il n'y a donc pas forcément d'idée de dichotomie. Cependant, dans la présentation, il est écrit "même (ou dichotomie)" dans la 8ème slide .
1- Le même représenterait-il donc toujours une dichotomie ?
2- Si un même est toujours une dichotomie, peut-on parler de même dans le cas des variations modernes de la dichotomie libre-littéral (ex: "même de House"/"même de Nida") ou c'est un terme réservé uniquement à Chesterman ?
Merci

❤️ 0

Ajouter commentaire

Lucile Davier 2 mois

Raphaëla et Katja

On a compris qu'on ne peut pas dire que Cicéron était cibliste vu qu'il se situait dans le contexte de l'art oratoire et du discours. Selon Renier, Cicéron se tenait d'ailleurs au mot quand il exécutait un travail de traducteur. Est-ce qu'on pourrait donc dire que selon Cicéron un orateur qui imite l'art oratoire d'une autre culture est plus libre dans son adaptation que le traducteur qui

Anonyme 28 jours

Amélie, Annie, Claudia, Justine et Lara

En quoi est-ce que l'approche interprétative est-elle en opposition avec la grammaire générative de Chomsky? Que signifient "structure de surface" et "structure profonde" et en quoi est-ce que ça s'éloigne de la réalité du traducteur?

❤️ 0

Ajouter commentaire

Anonyme 2 mois

"intraduisible"

On a parlé au cours plusieurs fois qu'il existe une contradiction flagrante dans le terme « intraduisible » et qu'on peut toujours trouver de traductions et des équivalents, par exemple, sur Google, même s'ils ne sont pas vraiment exactes par rapport au sens. Toutefois, la possibilité d'utiliser des emprunts est aussi une option qui nous permet de contourner certains problèmes de traduction. Selon vous, afin de rendre la meilleure traduction possible, qu'est-ce que serait plus pertinent, risquer à traduire sans avoir des vraies garanties ou utiliser l'emprunt ?

Victor et Carlos

❤️ 0

Ajouter commentaire

Anonyme 2 mois

Victor et Carlos

Lors du cours des concepts de traduction, on n'est pas complètement arrivés à comprendre les implications des problèmes qui suppose la notion d'équivalence et comment se produit le changement de paradigme qui donne lieu à l'introduction du fonctionnalisme. De même, on ne sait pas avec

Anonyme 2 mois

Sonia et Amalia

Nous avons vu qu'il y a une différence entre les « universaux » de traduction, cela étant que les lois peuvent avoir des exceptions. Néanmoins, il y a une « loi de l'interférence » et un « universaux de l'interférence ». Et donc, nous nous demandons si ce n'est pas un peu contradictoire qu'il y ait au même temps un universaux et un loi sur le même phénomène.

❤️ 2

Ajouter commentaire

Anonyme 2 mois

Amélie, Annie, Claudia, Justine et Lara

Pourrions-nous revoir les critiques de la typologie des textes de Katarina Reiss? Nous avons notamment du mal à comprendre en quoi "l'évaluation de la qualité des traductions" est un point négatif, ou pourquoi le fait qu'il y ait "seulement trois fonctions du langage" soit positif.

❤️ 1

Ajouter commentaire